

A TRASUMENUSI CSATA ELŐTT.

— LIVIUS XXII. KÖNYVÉBŐL. —

Küldök egy versfordítást, amelyet én rendkívül érdekesnek tartok s alkalmasnak arra, hogy megjegyzéseket tegyen valaki a versforma erejének kérdéséhez. K a r d o s László barátom, debreceni tanár, esztétikus, versfordító, kritikus és novellista, L i v i u s egy részletét szószerint lefordította s a puszta vers-sor-tagolás, a tördelés révén, remek modern szimultán verssé tette. Hogy a latin történetíróknak eféle égi jelekkel operáló „ kozmikus ” részletei mennyire hasonlítanak A d y *Emlékezés egy nyár-éjszakára* c. verséhez, arról már olvastam valahol valami okos megjegyzést, régen, — és most itt van a kész, modern L i v i u s -vers! A forma győzelme!... És mennyi szimultánizmus van a latin elégikusok hat-nyolcsoros hasonlataiban! Semmi sem új a nap alatt... Ezt a verset eljuttatom Szegedre; a *Széphalomban* kétszeresen helyénvaló, míg valami „modern” lap süvölvényei félreérténék a dolgot s örömmujongással üdvözlőnék L i v i u s -t, mint a modern lira őst.

(S z a b ó Lőrinc ezzel a levéllel küldötte hozzánk K a r d o s László fordítását, melyet alább közlünk.)

Siciliában

néhány katona dárdahegye,

Sardiniában

a várfal őrhelyeit járó lovas kelevéze kígyulladt,

a partokon

itt is, ott is tüzek lobbantak,

a pajzsokon

véres verejték csöpögött,

pár katonát

megütött az isten haragja,

a napkorong

szemlátomást eltöpörödött,

Praenestében

lángoló kövek zuhogtak az égből,

Arpiban

mellvérték tüntek fel az égboltozaton,

a nap

birokra kelt a holddal,

Capenában

fényes délben dupla hold sütött,

Caerében

véres habokkal csurrant a víz,

Hercules
forrása vörös foltokkal csobogott,
Antiumban
véres kalász hullott az aratók kosarába,
Faleriben
tátongó ürrel széthasadt az égbolt,
a nyíláson
iszonyú fény ragyogott elő,
Capuában
lobbot vetett az ég és záporban bukott alá a hold,
ugyanekkor Rómában a Via Appián
izzadni kezdett a hadisten és a farkasok szobra,
a jós-táblák összezsugorodtak
és egyikük
lehullott ezzel a felirással:
DÁRDÁIT RENGETI MARS.

(Debrecen.)

Fordította: KARDOS LÁSZLÓ.